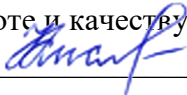


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 09.02.2023 14:39:26
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков


Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

Н.Н. Кислова

Стройков Сергей Александрович

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области
преподавания русского языка»
44.04.01 Педагогическое образование
«Русский язык в среднем общем и высшем образовании»

Магистр

Рассмотрено
Протокол от № 1 от 30.08.2021
Заседания кафедры иностранных языков

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ

Н.А. Доманина

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области преподавания русского языка» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, уровень магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 126., основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, магистерская программа «Русский язык в среднем общем и высшем образовании», с учётом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н. (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции УК-4.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику;

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: без особых требований

Оборудование: без особых требований

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь.

Нормы времени: время на подготовку устного ответа – 15 минут, время ответа – 5-6 минут, время выполнения практического задания (перевод текста профессиональной направленности) – 45 минут.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

Тип задания 1: устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов из блока 1 и из блока 2.

Пример типового задания 1 (оценочные материалы):

Выскажитесь по предложенной теме. Аргументируйте свой ответ.

Перечень теоретических вопросов по дисциплине:

Теоретические вопросы для подготовки к аттестации:

Блок 1

1. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
2. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи модальности при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
4. Виды перевода. Письменный перевод. Машинный перевод. Современные программы памяти перевода. Способы перевода (полный, частичный).
5. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7. Виды отклонений от литературной нормы и их передача с ИЯ на ПЯ.
8. Проблема перевода имен собственных с английского языка на русский язык.
9. Проблема переводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Понятие единицы перевода. Способы вычленения языковой единицы. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.

Блок 2

11. Специфика перевода фразеологических единиц. Понятие фразеологический эквивалент и фразеологический аналог.
12. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и варианты соответствия.
13. Синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний.
14. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
15. Специфика перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика. Транслатологическая классификация типов текста.
16. Транслатологическая характеристика научного, научно-учебного и научно-популярного типов текстов.
17. Транслатологическая характеристика публицистического типа текстов.
18. Транслатологическая характеристика энциклопедического типа текстов.
19. Транслатологическая характеристика текстов художественной литературы.
20. Транслатологическая характеристика текстов делового общения.

Оценочный лист к типовому заданию:

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный	Содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, но отвечает на наводящие вопросы экзаменатора; имеет представление о специфике перевода в зависимости от жанра и типа текста и целевой установки переводчика, дает адекватные, но не вполне развернутые ответы на дополнительные вопросы экзаменатора; демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	12
			Содержание предъявленного вопроса излагает в целом	15

		способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.	последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; испытывает затруднения при научном описании некоторых терминов, в целом демонстрирует знание основных принципов перевода в зависимости от целевой установки, жанра и типа текста; допускает незначительные ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменатора	
			Содержание теоретического вопроса излагает четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; знает специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка сущность профессиональной этики переводчика	20

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый результат обучения:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Тип (форма) задания: практическое задание

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Пример типового задания 2 (оценочные материалы):

Письменно переведите текст по профилю подготовки на русский язык (2000 печ.зн.).

Вариант 1

LANGUAGE DEVELOPMENT

Language development is a process starting early in human life, when a person begins to acquire language by learning it as it is spoken and by mimicry. Children's language development moves from simple to complex. Infants start without language. Yet by four months of age, babies can read lips and discriminate speech sounds. The language that infants speak is called babbling.

Usually, language starts off as recall of simple words without associated meaning, but as children grow, words acquire meaning, with connections between words being formed. As a person gets older, new meanings and new associations are created and vocabulary increases as more words are learned.

Infants use their bodies, vocal cries and other preverbal vocalizations to communicate their wants, needs and dispositions. Even though most children begin to vocalize and eventually verbalize at various ages and at different rates, they learn their first language without conscious instruction from parents or caretakers. In fact research has shown that the earliest learning begins in utero when the fetus can recognize the sounds and speech patterns of its mother's voice.

There are four major theories of language development.

The behaviorist theory, proposed by B. F. Skinner suggests that language is learned through operant conditioning (reinforcement and imitation). This perspective sides with the nurture side of the nature-nurture debate. This perspective has not been widely accepted in either psychology or linguistics for some time, but by many accounts, is experiencing a resurgence. Some empiricist theory accounts today use behaviorist models.

The nativist theory, proposed by Noam Chomsky, argues that language is a unique human accomplishment. Chomsky says that all children have what is called an LAD, an innate language acquisition device that allows children to produce consistent sentences once vocabulary is learned. His claim is based upon the view that what children hear - their linguistic input - is insufficient to explain how they come to learn language. While this view has dominated linguistic theory for over fifty years and remains highly influential, as witnessed by the number of articles in journals, and books.

The empiricist theory suggests, contra Chomsky, that there is enough information in the linguistic input that children receive, and therefore there is no need to assume an innate language acquisition device. This approach is characterized by the construction of computational models that learn aspects of language and/or that simulate the type of linguistic output produced by children.

Вариант 2

FROM THE HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

The first attempts to create a literary language date from the 11th century. The development of a Russian literary language was complicated by the parallel existence of the Church Slavonic literary language which was closely related to Russian. The Russian literary language began very early to become a common language for all Eastern Slavs. The struggle and interaction between the Russian and the Church Slavonic literary languages resulted in the domination of Church Slavonic in the fifteenth century, while literary Russian was retained only in correspondence, memoirs. Fiction and all the orthodox literature of that period were written in Church Slavonic.

The final standardization of the Russian literary language is linked with the name of M.V. Lomonosov, the founder of Russian linguistics, who laid down the rules of literary language in his Russian Grammar. The basis of this new literary language was the old Russian literary language enriched by the addition of words from European and church Slavonic languages. The mixture of these languages is clear from the vocabulary of the first six-volume academic Slavonic and Russian Dictionary.

The Russian poet Karamzin and his literary heirs, especially Pushkin, refined the Russian literary language still further. In 1817 a bitter controversy was raging between the followers of Shishkov and Karamzin concerning the proper language of literature, Shishkov championed the superiority of Church-Slavic over the language of common people, as well as over the Frenchified speech of cultivated Russians. Pushkin wages a vigorous campaign in behalf of the language which he himself used with unequalled power and beauty - the autochthonous speech of the Russian people.

The spoken language of the Moscow region (the basis of the Russian literary language) became a common language for the Russian nation.

Оценочный лист к типовому заданию:

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне при неполном соблюдении норм ПЯ; использованы не все необходимые трансформации. При комментировании ошибок не в полной мере продемонстрировано знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения. Допускаются 2-3 смысловые ошибки до 3-4 полных	25

	УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.	ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрированные теоретические и практические компетенции отличаются некоторыми пробелами. Студент демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	
			Перевод выполнен на хорошем уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании допущенных языковых/формальных ошибок были продемонстрированы знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения, допускается 1 смысловая ошибка до 2 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрирована частичная сформированность компетенции	30
			Перевод выполнен на высоком уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании использованных трансформаций продемонстрированы знание перевода и умение находить верные переводческие решения. Смысловых ошибок нет, допускаются 1-2 стилистические неточности. Продемонстрирована полная сформированность компетенции	45
УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	Умеет работать с терминологическими словарями	Демонстрирует частичное умение работать с терминологическим словарем, испытывает трудности в выборе необходимого значения слова. Некоторые ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала,	7	

	профессионального взаимодействия		но не искажают его полностью.	
			Демонстрирует умение выбирать необходимую терминологию в процессе решения переводческих задач; в целом переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; языковые нормы и правила языка перевода соблюдены	11
			Демонстрирует умение работать с терминологическим словарем на высоком уровне; переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, отвечает требованиям адекватности (функциональной, структурной, содержательной), продемонстрирован эквивалентный перевод.	15

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания

Для выполнения задания 1 студенту выдается лист бумаги для записи ключевых слов, плана ответа, иллюстративных примеров. При выполнении задания разрешается пользоваться англоязычным словарем.

При выполнении задания 2 студент записывает перевод текста. При выполнении задания разрешается пользоваться двуязычным словарем. При выполнении задания не разрешается пользоваться электронными устройствами.

Полученные студентом баллы фиксируются в оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку по шкале: 56-70 – удовлетворительно, 71-85 – хорошо, 86-100 – отлично.

Оценочный лист

Задание	Компетенции	Набранные баллы		
Задание 1	УК-4.1	12	15	20
		12	15	20
Задание 2	УК-4.2, УК-4.3	25	30	45
		7	11	15
Итого по уровню		56	71	100
Общий балл, набранный студентом				
Отметка				

